

ACKNOWLEDGMENTS

This collaborative project emerged out of an interdisciplinary feminist working group first brought together by Hemispheric Dialogues, a program supported by the Ford Foundation's Rethinking Area Studies initiative, based at the Chicano/Latino Research Center at the University of California, Santa Cruz (UCSC), which was aimed at bridging Latin American and Latina/o studies through curricular innovation and action–research partnerships. That program gave rise to a Greater Bay Area research group of Chicana/Latina and Latin American(ist) feminist scholars—cofounded by Sonia E. Alvarez, together with Claudia de Lima Costa, Norma Klahn, Lionel Cantú, Verónica Feliu, Patricia Zavella, Lourdes Martínez-Echazabal, Teresa Carrillo, and several other Latin/a American and feminist faculty and graduate students of color—which ultimately inspired this anthology. The editors and many of the contributors formed part of that group, which met in Santa Cruz over a number of years. Most other contributors also participated at one point or another in one of the several sessions on the travels and translations of feminist theories in the Americas that we organized for Congresses of the Latin American Studies Association in 2000, 2001, 2003, 2004, 2006, and 2007 and in various conferences and seminars we have held on the topic in a variety of locations, including UCSC and the Federal University of Santa Catarina in Brazil. In 2006, the project traveled to the East Coast, and this book began to be collectively imagined during a transcoastal, translocal conference, held at the University of Massachusetts, Amherst, that spring. The always productive and provocative conversations among our authors have been sustained virtually in more recent years. We thank all the contributors for their hard work and dedication to the project as the book underwent revisions.

Sonia E. Alvarez wishes to thank the University of Massachusetts graduate research assistants who have worked tirelessly over the years to help make this

project successful and this book a reality: Cruz Caridad Bueno, Casey Stephen, Alper Yagci, Irem Kok, Amy Fleig, Martha Balaguera, and Alyssa Maraj Graham. The Center for Latin American, Caribbean and Latino Studies at UMass-Amherst provided crucial support. Alvarez also is especially indebted to Claudia de Lima Costa for the invitation to travel/*viajar* with her on questions of feminist translation. Without our own frequent and intense trans/dislocations and without her wide-ranging command of cultural translation, this collective project would not have been possible.

Claudia de Lima Costa would like to thank CNPq for the continuing support for her research on the travels and translations of feminist theories. She is also grateful to the Chicano/Latino Research Center at UCSC and the Center for Latin American, Caribbean and Latino Studies at UMass-Amherst for the warm welcome and institutional backing she received at different stages of this book project. Finally, without the unabating encouragement, relentless commitment, and personal involvement of Sonia E. Alvarez, this book project would not have been sustained and come to completion.

Verónica Feliu extends many thanks to Sonia and the other *translocas* in Chile: Perla Wilson from Radio Tierra; Carolina Stefoni from Universidad Alberto Hurtado; Rosalba Todaro from Centro de Estudios de la Mujer (CEM); Praxedes Peña from Fundación para la Promoción y Desarrollo de la Mujer (PRODEMU); Ruth Díaz from Asociación de Empleadas de Casa Particular (ANECAP); and Andrea Manqui from Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).

Rebecca Hester thanks all of the *translocas*, especially Pascha Bueno Hansen for her support early on and Sonia for including her in this project. She would not have begun to study health and migration if it were not for Pat Zavella. She has greatly benefited from Zavella's help and support along the way. Jonathan Fox was instrumental in her choice to work with indigenous migrants from Oaxaca. Hester can't thank him enough for opening that door. Finally, she thanks the Chicano/Latino Research Center (CLRC) at UCSC for supporting this work and the Department of Latino Studies at the University of Illinois, Urbana-Champaign, for providing a space to complete her editorial duties.

Norma Klahn thanks her coeditors, most especially Sonia, her graduate research assistants, and the Center for Latin American, Caribbean and Latino Studies at UMass-Amherst, without whom this book would not have come to light. Due recognition should be given to the Ford Foundation and the CLRC at UCSC for their crucial support in the early stages of this project. Klahn's chapter owes much to the exchange of ideas with all the participant *translocas*, to the members of the IAFR (Institute of Advanced Feminist Research at UCSC, 2004–2010), and not least to the activist feminists around the project of *Mujeres*

Creando in Bolivia, among them Ana Rebeca Prada and Elizabeth Monasterios, as well as the relentless team of *Debate Feminista* under the guidance of Marta Lamas.

Millie Thayer gives profound thanks to the members of SOS Corpo and the Rural Women Workers' Movement—in particular, Vanete Almeida—for their willingness to share their time and their struggles. She is also indebted to the *Feminist Studies* editors and reviewers for their insightful comments, and to her fellow translocas for many years of generative feminist conversations.

We all thank each other for mutual support as well our editors at Duke University Press, Valerie Millholland and Gisela Fosado, for their unwavering and enthusiastic support for this project. The Diebel Monograph Fund of the Institute for the Medical Humanities at the University of Texas Medical Branch underwrote the preparation of the index. The Leonard J. Horwitz Endowment of the University of Massachusetts at Amherst provided generous support for all stages of the production of this book.